

## Structure du programme et liste des cours

### DESS en interprétation de conférence

#### (Cheminement: 1)

A moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

#### Cours obligatoires (27 crédits)

##### ITP6001 - Méthodologie de l'interprétation

Initiation aux pratiques professionnelles de l'interprétation. Distinction entre traduction et interprétation. Concepts clés, histoire de l'interprétation et modalités (consécutive et simultanée, de conférence, communautaire et juridique, etc.), outils et notions pratiques des réunions en ligne et en personne, culture professionnelle.

##### ITP6002 - Techniques d'interprétation en français

Perfectionnement de la culture générale en français (lectures). Discours professionnels en français (registre, terminologie, phraséologie, interférences avec l'anglais, etc.). Exercices pratiques de traduction à vue, de shadowing, d'interprétation consécutive et simultanée en français.

##### ITP6003 - Techniques of Interpreting into English

Perfectionnement de la culture générale en anglais (lectures). Discours professionnels en anglais (registre, terminologie, phraséologie, interférences avec le français, etc.). Exercices pratiques de traduction à vue, de shadowing, d'interprétation consécutive et simultanée en anglais.

##### ITP6004 - Documentation et réalités professionnelles

Préparation d'un mandat d'interprétation, documentation et ressources documentaires, préparation de glossaires, exploitation de corpus unilingues, bilingues et comparables, analyse situationnelle, protocoles de conférence (invitation, calendrier et programme, mots de bienvenue et de clôture, titres, droit de parole, droit de réplique, compte-rendu, etc.). Déontologie. Interprète libre : publicité et commercialisation, facturation et tenue de livre, etc.

##### ITP6005 - Atelier d'interprétation simultanée anglais-français I

Interprétation simultanée en français de discours en anglais sur l'actualité générale. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, interprétation consécutive, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

##### ITP6006 - Atelier d'interprétation simultanée anglais-français II

Interprétation simultanée en français de discours en anglais sur des thèmes choisis. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

##### ITP6007 - Workshop in Simultaneous Interpreting French to English I

Interprétation simultanée en anglais de discours en français sur l'actualité générale. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, interprétation consécutive, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

### **ITP6008 - Workshop in Simultaneous Interpreting French to English II**

Exercices pratiques d'interprétation simultanée en anglais de discours en français sur des thèmes choisis. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, interprétation consécutive, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

### **ITP6009 - Stage pratique d'interprétation avec encadrement**

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique en milieu professionnel. Les étudiants et étudiantes stagiaires sont jumelés individuellement à un mentor ou à une mentore interprète choisie par l'OTTIAQ ou exerçant dans un service professionnel d'interprétation. Les stagiaires doivent interpréter des discours chaque semaine, pendant 12 semaines. La personne qui agit à titre de mentor accompagne le ou la stagiaire et lui prodigue des conseils pour l'aider à s'améliorer. À la fin du stage, les étudiants remettent à l'enseignant ou l'enseignante de l'UQTR qui les encadre un rapport dans lequel ils font état de leur expérience de stage.

### **Cours optionnels (3 crédits)**

Ou tout autre cours de deuxième cycle accepté par la Direction de programme

### **COM6036 - Communication politique et analyse des messages médiatisés**

Ce séminaire abordera des problématiques relevant de l'analyse des messages médiatisés. Par le biais de l'étude de différents concepts, théories et approches, les étudiants seront en mesure de mieux appréhender les phénomènes rattachés à la médiatisation : de la communication politique à l'analyse des médias sociaux, en passant par la presse écrite et télévisuelle, de même que la publicité. À la suite de ce séminaire, les étudiants auront développé un regard analytique, critique et pratique leur permettant d'œuvrer dans différentes organisations et d'étudier un ensemble d'enjeux politiques, culturels, sociaux et technologiques associés aux médias.

Dans la perspective de lier théorie et pratiques, la méthodologie de la recherche et les théories importantes du champ seront discutées à partir des pratiques ou en lien avec celles-ci.

### **HST1093 - Histoire des peuples autochtones au Canada**

Cours d'initiation à l'histoire des peuples autochtones du Canada depuis le premier peuplement de l'Amérique jusqu'à nos jours, dans une approche interdisciplinaire (histoire, anthropologie, archéologie, droit, etc.).

Le peuplement initial de l'Amérique du Nord (certitudes et hypothèses). La diversité culturelle et linguistique des peuples autochtones. Distribution spatiale, organisations sociales et politiques, et pratiques et croyances religieuses à l'époque des premiers contacts.

Après les premiers contacts, ce cours est construit autour des principales phases caractérisant les relations entre les peuples autochtones et les Euro-Canadiens :

- Alliances (XVIIe-XVIIIe siècle) : alliances franco-autochtones et franco-britanniques. Offensives missionnaires et Guerres coloniales. Les grands bouleversements du monde autochtone (épidémie, démographie, religion, culture matérielle, etc.).

- Tutelle (XIXe-XXe siècle) : politique de civilisation, régime juridique de la Loi sur les Indiens, processus des traités, création des réserves, pensionnats, dépossession territoriale.

### **HST1108 - Histoire politique du Canada et du Québec, 1867 à nos jours**

Connaître les grandes étapes et les aspects majeurs de l'histoire politique du Québec et du Canada de la Confédération à nos jours.

Un nouveau pays dans le dernier tiers du XIXe siècle. Le partage des pouvoirs dans l'AANB. L'administration provinciale. Les rapports entre les nations au Canada. La poursuite de la construction de l'Etat canadien : entre autres les institutions fédérales, la place dans l'Empire, les relations fédérales-provinciales.

La consolidation de l'Etat québécois dans la première moitié du XXe siècle. Les mouvements de réforme. Les partis politiques et les gouvernements. Les

interventions de l'Etat québécois dans l'économie et la société. La Canada dans l'empire : de la guerre des Boers au traité de Westminster; la Première guerre mondiale et la crise de la conscription. Politiques sociales et relations fédérales provinciales. Le rôle de la Crise et de la Deuxième guerre mondiale dans la redéfinition du fédéralisme canadien.

Centralisme fédéral et relations intergouvernementales sous Saint-Laurent, Diefenbaker et Pearson, 1948-1965; la crise du fédéralisme canadien et la révision constitutionnelle, 1965-1982; le « Building of the Canadian Nation » depuis le début des années 1980. La politique étrangère : entre les tentatives d'autonomie, l'ambition multilatéraliste et la dépendance à l'égard des Etats-Unis. Emergence, apogée et déclin de l'Etat providence. Les idéologies de l'identité canadienne et les résistances autochtones et québécoises.

Les traditions politiques des grandes régions canadiennes et leur évolution dans la deuxième moitié du XXe siècle : identités régionales et nationalisme au Canada anglais.

### **PHI1101 - Introduction à la philosophie sociale et politique**

Procurer à l'étudiant une vue d'ensemble de l'histoire de la philosophie sociale et politique, et lui permettre de se familiariser avec les principaux thèmes de ce champ de réflexion.

Mise en perspective des différentes problématiques au moyen des grandes oeuvres de la philosophie politique et sociale : Platon, Machiavel, Rousseau, Marx, Rawls et d'autres. Il sera entre autres question : de la justification de l'autorité et du pouvoir; de la description de la société idéale; de la citoyenneté, du nationalisme et de la mondialisation; de la répartition nationale et internationale des richesses; de l'influence du développement des sciences sociales contemporaines sur la pensée politique; des grandes philosophies de l'histoire.